

KONTRAKT VEDRØRENDE OVERSÆTTELSE TIL TYSK HHV. ENGELSK (UK)



Indholdsfortegnelse

| | |
|--|-----------|
| 1. Kontraktens parter | 4 |
| 2. Kontraktgrundlaget | 4 |
| 3. Kontraktens omfang | 4 |
| 3.1 Omfang | 4 |
| 3.2 Ændringer af kontraktens omfang | 4 |
| 4. Kontraktens løbetid | 5 |
| 5. Levering | 5 |
| 6. Kvalitet | 5 |
| 7. Priser og prisregulering | 5 |
| 7.1 Pris | 5 |
| 7.2 Prisregulering | 5 |
| 7.3 Bonus til kunden og kundens medarbejdere | 5 |
| 8. Fakturering | 6 |
| 9. Betalingsbetingelser | 6 |
| 10. Samarbejde | 6 |
| 11. Bemanding | 7 |
| 12. Underleverandører | 7 |
| 13. Persondata | 7 |
| 14. Tavshedspligt | 7 |
| 15. Offentliggørelse | 8 |
| 16. Leverandørens uvildighed | 8 |
| 17. Arbejdsklausul | 8 |
| 18. Opsigelse | 9 |
| 18.1 Opsigelse af kontrakten | 9 |
| 18.2 Opsigelse som følge af kendelse eller dom | 9 |
| 19. Selvstændig aftale | 9 |
| 20. Fortsat gyldighed | 9 |
| 21. Misligholdelse | 9 |
| 22. Force majeure | 10 |
| 23. Erstatningsansvar og forsikring | 10 |



| | |
|---------------------------------|-----------|
| 24. Overdragelse | 11 |
| 25. Lovvalg og værneting | 11 |
| 26. Underskrifter | 11 |



1. Kontraktens parter

Kontrakten er indgået mellem følgende parter:

Nationalparkfond Vadehavet
Havnebyvej 30
6792 Rømø
34372098

(herefter "kunden")

og

[Angiv navn på leverandør]
[Angiv adresse]
[Angiv postnummer og by]
[Angiv CVR-nr.]

(herefter "leverandøren")

2. Kontraktgrundlaget

Kontraktgrundlaget består af følgende dokumenter:

- Kontrakten (dette dokument)
- Bilag 1 - Kundens kravspecifikation
- Bilag 2 - Leverandørens tilbud (inkl. eventuel tilbudsliste)

Hvis der er uoverensstemmelse mellem kontrakten og bilagene, går kontrakten forud for bilagene. Hvis der er uoverensstemmelse mellem bilagene, går et lavere nummereret bilag forud for et højere nummereret bilag.

Eventuelle tilpasninger, tilføjelser eller ændringer i ydelserne, der aftales mellem parterne efter kontraktens indgåelse, vil dog gælde forud for de øvrige dokumenter i kontraktgrundlaget.

Leverandørers standardvilkår er ikke en del af kontraktgrundlaget.

3. Kontraktens omfang

3.1 Omfang

Kontrakten omfatter udførelse af Oversættelse til tysk hhv. engelsk (UK) til kunden. Ydelserne er nærmere beskrevet i bilag 1 og 2.

3.2 Ændringer af kontraktens omfang

Kunden kan, i det omfang det ikke strider mod gældende udbudsregler, kræve, at der foretages ændringer i kontraktens omfang.



Kundens krav om ændring skal fremsættes skriftligt. Leverandøren skal herefter, hvis kunden anmoder om det, udarbejde et udkast til et ændringsbilag, hvori eventuelle krav om forandringer i kontrakten med hensyn til pris, tid og sikkerhed, som følge af ændringen, beskrives.

En ændring af kontrakten er først gældende fra det tidspunkt, hvor parterne har indgået skriftligt tillæg til kontrakten. Leverandøren har ikke krav på merbetaling, medmindre der er indgået skriftligt tillæg til kontrakten herom.

4. Kontraktens løbetid

Kontrakten træder i kraft den 01.04.2022 og er gældende til den 31.12.2023

Kunden har option på at forlænge kontrakten med 1 x 1 år på uændrede vilkår. Kundens option udløses ved skriftlig meddelelse til leverandøren senest 3 måneder før udløb af kontrakten med virkning for den 01.01.2024-31.12.2024. Såfremt kunden ikke forlænger kontrakten, ophører denne automatisk ved udløbet af kontraktens løbetid.

5. Levering

Levering skal foretages i overensstemmelse med Bilag 3 - Kundens kravspecifikation

6. Kvalitet

De af kontrakten omfattede ydelser skal overholde alle gældende direktiver, love, bekendtgørelser, andre myndighedskrav samt branchenormer på tidspunktet for indgåelse af kontrakten samt i hele kontraktens løbetid.

Ydelserne skal overholde kravspecifikationen og være i overensstemmelse med leverandørens tilbud i hele kontraktens løbetid.

7. Priser og prisregulering

7.1 Pris

Priserne for de ydelser, der er omfattet af kontrakten, fremgår af Bilag 4 - Leverandørens tilbud (inkl. eventuel tilbudsliste)

Priserne er ekskl. moms, men inkl. alle former for gebyrer, afgifter, udlæg, rejseomkostninger, sekretærbistand, mangfoldiggørelse og andre kontorholdsudgifter mv., medmindre andet fremgår af tilbudslisten og/eller kravspecifikationen.

7.2 Prisregulering

Priserne er faste i hele aftaleperioden, herunder også i eventuelle forlængelsesperioder.

7.3 Bonus til kunden og kundens medarbejdere

Omsætningen som følge af denne kontrakt må ikke danne grundlag for udbetaling af bonus, rabatandele eller anden form for godtgørelse til kunden eller kundens medarbejdere.



8. Fakturering

Leverandøren kan kræve betaling, når ydelsen er udført, og det leverede er godkendt som beskrevet i kravspecifikationen.

Fakturering skal ske i henhold til de til enhver tid gældende regler om elektronisk afregning med offentlige myndigheder.

Fakturaer sendes elektronisk til rekvirent jf. EAN-nummer 5798000860674

Fakturaen skal indeholde:

- Udstedelsesdato (fakturadato)
- Fakturanummer (nummer, der kan identificere fakturaen)
- Leverandørens CVR-/SE-nummer
- Leverandørens navn og adresse samt kundens navn og adresse
- Rekvirent hos kunden
- Opgavenummer, der oplyses af rekvirent
- En sigende beskrivelse af det leverede – hver ydelse beskrives på hver sin linje i fakturaen
- Antal og enhed for de leverede ydelser
- Pris ekskl. moms
- Momssats og momsbeløb
- Sidste rettidige betalingsdato

Kunden er berettiget til at afvise fakturaer, der ikke modtages elektronisk, hvor ovenstående oplysninger mangler, eller faktureringen i øvrigt ikke sker under overholdelse af lov om offentlige betalinger mv.

9. Betalingsbetingelser

Det fakturerede beløb forfalder til betaling 30 dage efter elektronisk afsendelse af fyldestgørende faktura, jf. pkt. 8.

Falder sidste rettidige betalingsdato ikke på en bankdag, udskydes betalingsdatoen til førstkommande bankdag.

Ved forsinket betaling er leverandøren berettiget til at beregne renter i henhold til rentelovens bestemmelser.

10. Samarbejde

Parterne skal i fællesskab sikre, at kontrakten bliver implementeret hos kunden.

Parterne udpeger hver især de medarbejdere, der er ansvarlige for at varetage den daglige kontakt i relation til kontrakten.

Leverandørens ansvarlige skal løbende holde kundens ansvarlige orienteret om den/de af kontrakten omfattede ydelses/ydelsers fremdrift.

Parterne har pligt til at underrette hinanden, såfremt der under arbejdet opstår tvivl om en ydelses forudsætninger, formål eller gennemførelse.

Parterne har ligeledes pligt til at underrette hinanden, såfremt der er utilfredshed med den andens indsats, arbejdsudførelse eller kvalitet i arbejdet.

På en parts initiativ foretages en fælles evaluering af samarbejdet mellem leverandør og kunden.



11. Bemanding

Leverandøren stiller de medarbejdere (både egne og eventuelle underleverandørers), som angivet i tilbuddet, til rådighed for ydelsernes udførelse.

Leverandøren skal i videst muligt omfang, undgå at udskifte medarbejdere eller foretage væsentlige ændringer i rollefordelingen mellem medarbejderne under ydelsernes udførelse.

Leverandøren skal efter kundens anmodning udskifte en medarbejder, såfremt anmodningen er rimeligt begrundet.

12. Underleverandører

Leverandøren kan ikke uden kundens forudgående skriftlige samtykke overlade kontraktens opfyldelse eller dele heraf til underleverandører, udskifte en underleverandør eller ændre rollefordelingen mellem leverandøren og underleverandøren.

Ved brug af underleverandører indestår og hæfter leverandøren for underleverandørens ydelser på samme måde som for sine egne forhold.

Underleverandører kan ikke i medfør af denne kontrakt rejse nogen former for krav over for kunden, herunder betalings- eller erstatningskrav.

13. Persondata

Såfremt leverandøren behandler personoplysninger som en del af kontraktens udførelse, er leverandøren forpligtet til at sikre, at den til enhver tid gældende persondatalovgivning i Danmark overholdes for den af leverandøren udførte behandling – særligt databeskyttelsesforordningen¹ og databeskyttelsesloven².

Leverandøren og dennes medarbejdere er forpligtet til at behandle persondata på en sådan måde, der garanterer tilstrækkelig sikkerhed og fortrolighed, herunder hindrer uautoriseret adgang til eller anvendelse af de personoplysninger, leverandøren får adgang til i forbindelse med udførelse af kontrakten. Leverandøren sikrer herunder, at de personer, der er autoriseret til at behandle personoplysninger i forbindelse med udførelse af nærværende kontrakt, har forpligtet sig til fortrolighed eller er underlagt en passende lovbestemt tavshedspligt, jf. pkt. 14.

Leverandøren er ikke berettiget til selvstændigt at behandle persondata videregivet som en del af kontraktens udførelse til egne formål eller til at videregive oplysninger til tredjemand, medmindre andet udtrykkeligt følger af EU-retten eller national ret.

14. Tavshedspligt

Kunden er underlagt de forvaltningsretlige regler, herunder forvaltningslovens § 27 om tavshedspligt. Ved udførelse af opgaven for en offentlig myndighed skal leverandøren iagttage en tilsvarende tavshedspligt, jf. straffelovens § 152a.

¹ Europa-Parlamentets og Europarådets forordning (EU) 2016/679 af 27. april 2016 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger og om ophævelse af direktiv 95/46/EF (generel forordning om databeskyttelse).

² Lov nr. 502 af 23. maj 2018 om supplerende bestemmelser til forordning om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger (databeskyttelsesloven).



Leverandøren er forpligtet til at orientere medarbejdere, der er beskæftiget med opgaver i henhold til kontrakten, om dette.

Kunden er desuden underlagt reglerne om offentlighed i forvaltningen, herunder regler om adgang til aktindsigt. Kunden vil efter omstændighederne være berettiget og forpligtet til at give aktindsigt i det omfang, som følger af lovgivningen.

15. Offentliggørelse

Leverandøren kan angive kunden på en referenceliste, når der er sket levering. Derudover skal leverandørens markedsføring af ydelsen ske efter samtykke fra kunden.

16. Leverandørens uvildighed

Leverandøren garanterer, at denne ikke har påtaget sig, eller vil påtage sig, nogen anden opgave, som medfører, at der kan rejses rimelig tvivl om leverandørens evne til fuldt ud at udføre ydelsen omfattet af denne kontrakt.

Leverandøren kan i forbindelse med udførelsen af dennes ydelser, uden at være forpligtet til at informere kunden derom, være rådgiver for eller levere tjenesteydelser til andre kunder, hvis interesser måtte være i strid med kundens, under forudsætning af at der i denne forbindelse ikke opstår nogen interessekonflikt for leverandøren, for så vidt angår de ydelser, der skal udføres for kunden.

Leverandøren må ikke anvende medarbejdere, hvis der kan rejses rimelig tvivl om disses mulighed for fuldt ud at udføre ydelsen omfattet af denne kontrakt. Tilsvarende krav gælder for leverandørens eventuelle underleverandører og disses medarbejdere.

Leverandøren har under denne kontrakt pligt til straks at underrette kunden om ethvert forhold, der kan rejse tvivl om leverandørens eller eventuelle underleverandørers uvildighed.

17. Arbejdsklausul

Leverandøren skal sikre, at medarbejdere hos leverandøren og eventuelle underleverandører, som medvirker til at opfylde kontrakten, er sikret løn (herunder særlige ydelser), arbejdstid og andre arbejdsvilkår, som ikke er mindre gunstige end dem, der gælder for arbejde af samme art i henhold til en kollektiv overenskomst indgået af de inden for det pågældende faglige område mest repræsentative arbejdsmarkedsparter i Danmark, og som gælder på hele det danske område. Ved "medvirker til at opfylde kontrakten" forstås arbejde udført i Danmark med henblik på opfyldelse af kontrakten.

Leverandøren skal sikre, at medarbejdere hos leverandør og eventuelle underleverandører, som medvirker til at opfylde kontrakten, bliver oplyst om de vilkår, der fremgår af arbejdsklausulen.

Kunden kan til enhver tid udbede sig relevant dokumentation for, at løn- og arbejdsvilkår for medarbejderne lever op til de forpligtelser, som arbejdsklausulen fastsætter.

Kunden kan kræve, at leverandøren, efter skriftligt påkrav herom, inden for 10 arbejdsdage fremskaffer relevant dokumentation, såsom løn- og timesedler, lønregnskab og ansættelseskontrakter fra såvel egne som eventuelle underleverandørers medarbejdere.

Kunden kan til brug for sin vurdering af, om leverandøren eller underleverandører har overholdt arbejdsklausulen, søge rådgivning hos relevante arbejdsgiver- og/eller arbejdstagerorganisationer.



Hvis leverandøren ikke overholder sine forpligtelser i medfør af arbejdsklausulen, og hvis dette medfører et berettiget krav på yderligere løn fra medarbejderne, kan kunden tilbageholde honorar med henblik på at tilgodese sådanne krav.

18. Opsigelse

18.1 Opsigelse af kontrakten

Kunden kan med 3 måneders varsel opsig kontrakten mod at betale leverandøren for det arbejde, der er udført op til tidspunktet for opsigelsens ikrafttræden.

Leverandøren overdrager i dette tilfælde det materiale og de data, der er produceret i forbindelse med ydelsen, til kunden. Leverandøren vil ikke være berettiget til nogen anden form for godtgørelse eller erstatning, herunder erstatning for driftstab, avancetab eller andet indirekte tab, øvrigt vederlag eller lignende.

18.2 Opsigelse som følge af kendelse eller dom

Hvis en domstol eller Klagenævnet for Udbud:

- annullerer kundens beslutning om at tildele leverandøren denne kontrakt,
- erklærer denne kontrakt for "uden virkning",
- anser en ændring af denne kontrakt for en ændring af grundlæggende elementer, der ville have krævet en ny udbudsbekendtgørelse, eller
- i øvrigt pålægger kunden at bringe denne kontrakt helt eller delvist til ophør,

kan denne kontrakt opsiges helt eller delvist af kunden med 30 dages varsel til den 1. i en måned. Uanset tidspunktet for opsigelse kan leverandøren ikke kræve erstatning som følge af opsigelsen.

19. Selvstændig aftale

Parterne er enige om, at kontraktens pkt. 18.2 udgør en selvstændig aftale mellem parterne, som er gældende, uanset om kontrakten måtte blive erklæret for uden virkning.

20. Fortsat gyldighed

Alle bestemmelser i kontrakten, der ifølge deres natur skal fortsætte efter kontraktens ophør, uanset ophørsgrunden, herunder, men ikke begrænset til, bestemmelser om erstatningsansvar og tavshedspligt skal fortsat gælde efter kontraktens ophør.

21. Misligholdelse

Hver part er forpligtet til straks ved enhver opstået misligholdelse, eller når misligholdelse må påregnes at opstå, skriftligt at meddele den anden part dette samt årsag hertil, og hvornår misligholdelsen forventes afhjulpet.

Såfremt en part i væsentlig grad eller gentagne gange har misligholdt sine forpligtelser i henhold til kontrakten eller en ordre, uden at der isoleret set foreligger en væsentlig misligholdelse, kan den anden part skriftligt ophæve kontrakten eller ordren.

Følgende forhold anses altid for væsentlig misligholdelse, der berettiger kunden til ved skriftlig meddelelse til leverandøren med øjeblikkelig virkning at ophæve kontrakten:



- Forhold, der er omfattet af udbudslovens § 185, stk. 1, nr. 2
- Leverandøren indleder rekonstruktionsforhandlinger, eller der sker væsentlige forringelser af leverandørens økonomiske forhold i øvrigt, der bringer kontraktens rette opfyldelse i fare
- Leverandørens konkurs, såfremt konkursboet ikke på baggrund af skriftlig henvendelse fra kunden inden 10 arbejdsdage tilkendegiver, at boet indtræder i denne kontrakt
- Leverandøren ophører med den virksomhed, som kontrakten vedrører, eller der indtræder andre omstændigheder, der bringer kontraktens rette opfyldelse i fare
- Bestemmelser om kvalitet ikke overholdes, jf. pkt. 6
- Manglende overholdelse af tavshedspligten, jf. pkt. 14
- Manglende overholdelse af bestemmelse om samarbejde, jf. pkt. 10
- Manglende overholdelse af bestemmelse om persondata, jf. pkt. 13

Ovenstående punkter er ikke udtømmende.

I øvrigt gælder dansk rets almindelige regler om misligholdelse, herunder de almindelige regler om forsinket eller udeblevet levering. Såfremt kunden, som følge af forsinkelse, vælger at hæve en ordre helt eller delvist, er kunden berettiget til at foretage dækningskøb for leverandørens regning. Evt. merudgifter i forbindelse med dækningskøb kan modregnes i enhver fordring fra leverandøren.

Der foreligger altid en mangel ved leverandørens ydelse, såfremt ydelsen ikke opfylder denne kontrakt med tilhørende bilag, eller ydelse ikke er, som kunden med rette kunne forvente.

Leverandøren har på kundens anmodning pligt til at afhjælpe påpegede mangler snarest. Såfremt afhjælpning ikke er mulig, eller leverandøren forgæves har forsøgt at afhjælpe en mangel gentagne gange, kan kunden vælge i stedet at kræve et forholdsmæssigt afslag i betalingen til leverandøren. Det forholdsmæssige afslag fastsættes under hensyn til manglens omfang og karakter, men kan ikke overstige betalingen for leverancen.

22. Force majeure

En part er i henhold til denne kontrakt ikke ansvarlig over for den anden part, for så vidt det skyldes forhold, der ligger uden for partens kontrol, og som parten ikke ved denne kontrakts indgåelse burde have taget i betragtning og ej heller efter kontrakts indgåelse burde have undgået eller overvundet.

Den, der ønsker at påberåbe sig force majeure, skal give skriftlig meddelelse herom uden ugrundet ophold, dog senest fem arbejdsdage efter at force majeure er indtrådt.

Varer en force majeure-situation i mere end 40 arbejdsdage, eller er force majeure-situationen af en sådan karakter eller har en sådan varighed, at kontraktens endelige opfyldelse må anses for umulig, er den anden part berettiget til at bringe denne kontrakt til ophør uden varsel. Ingen af parterne kan gøre krav gældende i anledning heraf.

23. Erstatningsansvar og forsikring

Parterne er erstatningsansvarlige efter dansk rets almindelige regler.

Parterne kan dog ikke kræve erstatning for driftstab, avancetab eller andet indirekte tab, og hver parts samlede erstatningsansvar i henhold til denne kontrakt kan maksimalt udgøre et beløb svarende til to gange honoraret for den konkrete ordre inklusive vederlag for evt. udnyttede optioner. Disse begrænsninger i erstatningsansvaret omfatter imidlertid ikke groft uagtsomme eller forsætlige ansvarspådragende handlinger eller undladelser.

Leverandøren skal i hele kontraktens løbetid opretholde en ansvarsforsikring, som dækker de skader, som medarbejderne kan forvolde i forbindelse med ydelserne, samt være forsikret mod fejlagtig rådgivning, hvis kontrakten omfatter en rådgivningsydelse.



Dækningsomfanget for leverandørens forsikringer skal stå i rimeligt forhold til kontraktens omfang og svare til det sædvanlige i branchen.

Leverandøren skal desuden have tegnet enhver anden lovpligtig forsikring, herunder arbejdsskadeforsikring for medarbejderne.

24. Overdragelse

Kunden har ret til, under overholdelse af de til enhver tid gældende udbudsregler, at overdrage sine rettigheder og forpligtelser under denne kontrakt helt eller delvist til en anden offentlig myndighed, hvis ansvaret for ydelser omfattet af denne kontrakt helt eller delvist overgår til den pågældende myndighed.

Leverandøren kan ikke overdrage sine rettigheder eller forpligtelser under denne kontrakt helt eller delvist til tredje-mand, medmindre kunden har givet sit skriftlige samtykke hertil.

25. Lovvalg og værneting

Denne kontrakt er undergivet dansk ret.

Såfremt der opstår uoverensstemmelse mellem parterne i forbindelse med denne kontrakt, skal parterne med en positiv, samarbejdende og ansvarlig holdning forsøge at indlede forhandlinger med henblik på at løse tvisten. Om nødvendigt skal forhandlingerne søges løftet op på højeste plan i parternes organisationer.

Kan parterne ikke opnå en løsning ved forhandling inden for 30 dage fra første henvendelse, skal tvisten på begæring fra en part søges løst ved mediation ledet af en mediator udpeget af parterne. Har parterne ikke opnået enighed om valg af mediator inden 10 arbejdsdage efter, at en af dem har fremsat ønske om mediation, kan enhver af parterne indgive begæring til foreningen Mediationsinstituttet om at udpege en mediator. Mediation udføres i overensstemmelse med regler for behandling af sager ved Mediationsinstituttet.

Mediation indledes ved, at en af parterne sender et skriftligt påkrav om mediation til den anden part med kopi til Mediationsinstituttet. Mediator skal udpeges senest 8 (otte) arbejdsdage efter Mediationsinstituttets modtagelse af anmodning om mediation. Som minimum har en part pligt til at deltage i det første møde, som mediator indkalder til. En part er dog berettiget til at indlede retssag, såfremt en udsættelse deraf kan føre til retsfortabelse, fx på grund af forældelse.

Kan parterne efter forsøgt mediation ikke finde en løsning, kan hver part efter eget skøn anlægge retssag.

Værneting er, hvor kunden har hjemting.

26. Underskrifter

For kunden:

Dato

For leverandøren:

Dato

Peter Saabye Simonsen
Nationalparkchef

Underskrift

